



RN. Prez. 37/16

Warszawa, 2 listopada 2016 r.

Szanowny Pan
Krystian Markiewicz
Prezes Stowarzyszenia
Sędziów Polskich IUSTITIA
Sądownictwa i Prokuratury
ul. Przy Rondzie 5
31-547 Kraków

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Szanowny Panie Prezesie,

W imieniu Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIs pragnę wyrazić gotowość do współpracy w zakresie doskonalenia sędziów organizowanych przez Stowarzyszenie Sędziów Polskich IUSTITIA.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Towarzystwo TEPIs jest organizacją pożytku publicznego, ustawowym przedstawicielem w Państwowej Komisji Egzaminacyjnej i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości, największym w Polsce stowarzyszeniem tłumaczy oraz stowarzyszeniem zrzeszającym największą liczbę tłumaczy przysięgłych, członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT i Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA. Jest autorem kodeksu tłumacza przysięgłego z 2005 r. i jego uaktualnionej wersji z 2011 powstałej po konsultacjach prowadzonych w ramach Międzyinstytucjonalnego Komitetu Konsultacyjnego. Towarzystwo TEPIs zgodnie ze swoimi celami statutowymi upowszechnia wiedzę o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu, jak również prowadzi doskonalenie zawodowe tłumaczy.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Zgodnie z naszą wiedzą brak jest szkoleń dla sędziów, których celem byłoby zapoznanie osób prowadzących postępowanie karne ze specyfiką porozumiewania się z cudzoziemcem za pośrednictwem tłumacza, a także z zasadami wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

Do takich szkoleń zobowiązuje Polskę art. 6 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE z dnia 20 października 2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym, której termin wdrożenia upłynął w 2013 r. Na te szkolenia czekają sędziowie i przedstawiciele wymiaru sprawiedliwości, co wykazało badanie ankietowe przeprowadzone przez Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury i Towarzystwo TEPIs w 2012 r. W sporządzonym raporcie z badania podkreślono, że „...w świetle nikłej znajomości zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, na tle dużego zainteresowania wykazanego przez przedstawicieli instytucji wymiaru sprawiedliwości zajęciami na ten temat oraz wobec postulatów krajowych i międzynarodowych organizacji tłumaczy i zaleceń wyrażanych w dokumentach Komisji Europejskiej, szkolenie w tym zakresie wydaje być potrzebne i zgodne z intencjami wszystkich zainteresowanych stron.”

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Towarzystwo TEPIŚ opracowało program kilkugodzinnego szkolenia dla sędziów w zakresie specyfiki porozumiewania się z cudzoziemcem za pośrednictwem tłumacza, a także z zasadami wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. Mamy doświadczenie w prowadzeniu doskonalenia zawodowego w tym zakresie zdobyte między innymi dzięki naszemu uczestnictwu w charakterze partnera w projektach europejskich (TRAFUT - „Training for the Future” („Szkolenie dla Przyszłości”), AVIDICUS - „Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice System” („Ocena przydatności tłumaczenia wideokonferencyjnego w sądowym postępowaniu karnym”), czy LIT Search („Pilotażowy projekt dot. utworzenia bazy danych tłumaczy sądowych Unii Europejskiej”). Mamy świadomość potrzeby i znaczenia takiego szkolenia oraz wymiany doświadczeń z sędziami.

Proponujemy zatem włączyć ten program do szkoleń organizowanych przez Stowarzyszenie IUSTITIA, jak również wspólnie organizować szkolenia i spotkania sędziów z tłumaczami przysięgłymi.

Z nadzieją na wspólną realizację art. 6 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE,

Łączę wyrazy powołania

Zofia Rybińska
prezes

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ